

La marchandise doit être tenue à la disposition de la république démocratique du Soudan dans le port indiqué à partir de la date à laquelle le navire sera déclaré prêt à charger. Dans le cas où la Communauté économique européenne ne mettrait pas la marchandise à la disposition du navire en temps voulu, toutes les conséquences qui en découleraient, notamment les surestaries et/ou faux frets seraient à charge de la Communauté économique européenne.

En cas de retard dans l'arrivée au port d'embarquement du navire désigné par la république démocratique du Soudan, ou de son impossibilité de charger, retard ne permettant pas le chargement dans les délais qui seront indiqués conformément à l'article 1^{er} de l'accord, les marchandises séjourneront aux frais, risques et périls de la république démocratique du Soudan.

Au cas où la république démocratique du Soudan ne fournirait pas le navire de tonnage approprié dans le délai qui sera indiqué conformément à l'article 1^{er} de l'accord, elle sera considérée comme se trouvant en défaut, à moins qu'elle ne fasse savoir à la Communauté économique européenne par télégramme, au plus tard le dernier jour de la période prévue pour la livraison, qu'elle demande une extension de cette période. Lorsque l'extension est ainsi réclamée, la Communauté économique européenne garde la marchandise pour le compte de la république démocratique du Soudan, les frais résultant de cette situation étant à charge de cette dernière.

La république démocratique du Soudan est responsable des conséquences pouvant découler du fait qu'elle fournirait un navire dont les dimensions ne répondraient pas aux possibilités de chargement du port d'embarquement.

Article 4

Le droit de tolérance à l'embarquement des quantités qui seront indiquées conformément à l'article 1^{er} de l'accord est de 5 %, sans que la quantité totale de 20.000 tonnes puisse toutefois être dépassée.

Toutefois, lorsque la quantité mise à disposition pour être chargée sur un navire déterminé ne peut être totale-

ment mise à bord par suite de circonstances indépendantes de la volonté de la Communauté économique européenne, le solde n'ayant pu être mis à bord dans les délais prévus est stocké aux frais de la république démocratique du Soudan et chargé sur le prochain navire.

Si la république démocratique du Soudan fait savoir à la Communauté économique européenne dans un délai de 15 jours francs qu'elle ne prendra pas livraison de ce solde, les frais de manutention et de stockage encourus restent à charge de la république démocratique du Soudan jusqu'au moment où celle-ci aura notifié qu'elle renonce à ce solde.

En ce cas, la Communauté économique européenne peut considérer avoir rempli ses engagements à l'égard de la république démocratique du Soudan.

Article 5

Aussitôt la marchandise à bord du navire, la Communauté économique européenne doit adresser sans délai à la république démocratique du Soudan un avis indiquant la date du chargement, la quantité et la qualité chargées, constatées à l'embarquement et mentionnées au connaissement du navire.

Article 6

Tous frais en aval de la livraison de la marchandise à partir du moment où celle-ci a passé effectivement le bastingage du navire sont à charge de la république démocratique du Soudan.

Article 7

Les parties contractantes se réservent le droit de désigner un ou plusieurs mandataires pour l'exécution de l'accord.

A toutes fins utiles, la république démocratique du Soudan désigne un représentant dans chaque port d'embarquement.

DÉCISION DU CONSEIL

du 13 juin 1969

portant conclusion d'un accord entre la Communauté économique européenne et la république d'Indonésie relatif à la fourniture de farine de froment tendre à titre d'aide alimentaire

(69/221/CEE)

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS
EUROPÉENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 228,

vu le rapport de la Commission,

considérant que la Communauté économique européenne a signé et mis provisoirement en application la convention relative à l'aide alimentaire;

considérant que la république d'Indonésie a présenté une demande d'aide alimentaire en date du 18 novembre 1968;

considérant que, compte tenu de la situation d'approvisionnement en céréales de l'Indonésie, il convient d'octroyer à ce pays, à titre de don, 37.086 tonnes de farine de froment tendre dans le cadre du programme d'aide alimentaire de la Communauté pour 1968/1969,

DÉCIDE:

Article premier

Est conclu au nom de la Communauté économique européenne un accord entre la Communauté écono-

mique européenne et la république d'Indonésie relatif à la fourniture de farine de froment tendre à titre d'aide alimentaire, dont le texte est annexé à la présente décision.

Article 2

Le président du Conseil est autorisé à désigner les personnes habilitées à signer l'accord et à leur conférer les pouvoirs nécessaires à l'effet d'engager la Communauté.

Fait à Bruxelles, le 13 juin 1969.

Par le Conseil

Le président

G. THORN

ACCORD

**entre la Communauté économique européenne
et la république d'Indonésie**

**relatif à la fourniture de farine de froment tendre
à titre d'aide alimentaire**

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES, d'une part,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE, d'autre part,

ONT DÉCIDÉ de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES:

M. Gaston Thorn,

président en exercice du Conseil des Communautés européennes;

M. Jean Rey,

président de la Commission des Communautés européennes;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:

M. Raden B. I. N. Djajadiningrat,

ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, chef de la mission auprès de la Communauté économique européenne —

LESQUELS SONT CONVENUS des dispositions qui suivent:

Article premier

Dans le cadre de son programme d'aide alimentaire en céréales pour l'année 1968/1969, la Communauté

économique européenne fournit à la république d'Indonésie à titre de don, conformément à la décision prise par le Conseil le 4 mars 1969, l'équivalent de 56.000 tonnes de froment tendre. Les États membres

de la Communauté économique européenne contribuent à cette aide de la manière suivante:

— royaume de Belgique	8.000 tonnes
— république fédérale d'Allemagne	16.500 tonnes
— République française	16.500 tonnes
— République italienne	7.000 tonnes
— royaume des Pays-Bas	8.000 tonnes

Les 56.000 tonnes de froment tendre sont fournies sous forme de 37.086 tonnes de farine de froment tendre.

Les livraisons sont effectuées fob ports Communauté, en sacs de coton d'un poids brut de 22,680 kilogrammes.

La Commission des Communautés européennes fera connaître, en temps utile, à la république d'Indonésie par lettre, télex ou télégramme les ports d'embarquement, les quantités, les dates de mise à disposition dans lesdits ports et la cadence de chargement journalière.

Les responsabilités de la Communauté économique européenne et de la république d'Indonésie concernant respectivement la livraison et la prise en charge fob sont définies à l'annexe qui fait partie intégrante du présent accord.

Article II

La république d'Indonésie s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires pour le transport de la farine de froment tendre des ports d'embarquement aux lieux de destination.

Elle s'engage à apporter le plus grand soin à assurer que l'adjudication du transport maritime ne porte pas préjudice au libre jeu d'une concurrence équitable. Les problèmes qui pourraient se poser à cet égard feront l'objet de consultations au titre de l'article VIII du présent accord.

Article III

La république d'Indonésie s'engage à utiliser la farine de froment tendre fournie à titre d'aide à des fins de consommation et à appliquer pour la vente de ce produit sur son marché les prix normalement pratiqués sur ce marché pour les produits de qualités comparables.

Le produit de cette vente, diminué des frais de transport maritime et des frais normaux de commercialisation sur le marché indonésien, sera versé à un compte spécial destiné à couvrir les dépenses

encourues par la république d'Indonésie pour le financement de projets de développement.

Article IV

Les parties contractantes s'engagent à exécuter le présent accord de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international. A cette fin, elles prennent les mesures nécessaires pour assurer que les fournitures à titre d'aide s'ajoutent, et ne se substituent pas, aux opérations commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles fournitures.

Article V

La république d'Indonésie prend toutes mesures utiles pour empêcher la réexportation de la farine de froment tendre reçue à titre d'aide, ainsi que l'exportation commerciale ou non commerciale, dans un délai de six mois à compter de la dernière livraison, tant du froment tendre produit localement qui serait de même nature que celui ayant été utilisé pour l'obtention de la farine reçue à titre d'aide que des produits de première transformation provenant de ce froment.

Article VI

La république d'Indonésie s'engage à informer la Communauté économique européenne des conditions d'exécution du présent accord. A cette fin, elle communique à la Commission des Communautés européennes les données suivantes:

1. transport: ports et dates d'arrivée des navires; nature, quantités et qualité des produits déchargés; date à laquelle le déchargement a été achevé;
2. commercialisation: quantités vendues; mode de commercialisation; prix de vente pratiqués;
3. situation du compte spécial constitué avec le produit de la vente en monnaie locale de la farine de froment tendre fournie à titre d'aide;
4. projets financés par le moyen du compte spécial; importance de cet apport financier dans le financement global des projets.

Article VII

Les informations visées à l'article VI sont communiquées dans les délais suivants:

- en ce qui concerne le transport: 30 jours au plus tard après le déchargement de chaque cargaison;

— en ce qui concerne les autres données: un état de la situation au 31 décembre de chaque année est communiqué avant le 15 janvier de l'année suivante, jusqu'à la liquidation totale du compte spécial.

Article VIII

A la demande de l'une des parties contractantes,

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juin mil neuf cent soixante-neuf.

*Pour le Conseil
des Communautés européennes*

Gaston THORN

Jean REY

*Pour le gouvernement de la
république d'Indonésie*

Raden B. I. N. DJAJADININGRAT

ANNEXE

Stipulation concernant la mise à disposition du froment tendre dans les ports d'embarquement

Pour la bonne exécution de l'accord et notamment de son article 1^{er}, les parties contractantes conviennent des dispositions suivantes:

Article premier

Sous réserve des dispositions de l'article 3 sixième alinéa, la livraison se trouve effectuée au moment où la marchandise a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement, tous les frais de bardis et d'arimage étant à charge de la république d'Indonésie.

Article 2

Sous réserve des dispositions de l'article 3 sixième alinéa, les risques passent de la Communauté économique européenne à la république d'Indonésie au moment où la marchandise a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement.

Article 3

La république d'Indonésie doit procurer et désigner à la Communauté économique européenne, en temps utile, les navires qui doivent embarquer la marchandise, de telle manière que les dates de chargement qui seront indiquées conformément à l'article 1^{er} de l'accord soient respectées.

La désignation du navire doit être faite par la république d'Indonésie au minimum 7 jours francs avant la date présumée de l'arrivée du navire au port. La république d'Indonésie est responsable des conséquences pouvant résulter soit du défaut, soit du retard de désignation du navire.

celles-ci se consultent sur toutes les questions concernant l'application du présent accord.

Article IX

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et anglaise, chacun de ces textes faisant également foi.

La république d'Indonésie doit insérer dans la charte-partie l'obligation pour le capitaine d'informer au moins 72 heures à l'avance la Communauté économique européenne de la date probable de l'arrivée du navire au port.

La marchandise doit être tenue à la disposition de la république d'Indonésie dans le port indiqué à partir de la date à laquelle le navire sera déclaré prêt à charger. Dans le cas où la Communauté économique européenne ne mettrait pas la marchandise à la disposition du navire en temps voulu, toutes les conséquences qui en découleraient, notamment les surestaries et/ou faux frets seraient à charge de la Communauté économique européenne.

En cas de retard dans l'arrivée au port d'embarquement du navire désigné par la république d'Indonésie, ou de son impossibilité de charger, retard ne permettant pas le chargement dans les délais qui seront indiqués conformément à l'article 1^{er} de l'accord, les marchandises séjourneront aux frais, risques et périls de la république d'Indonésie.

Au cas où la république d'Indonésie ne fournirait pas le navire de tonnage approprié dans le délai qui sera indiqué conformément à l'article 1^{er} de l'accord, elle sera considérée comme se trouvant en défaut, à moins qu'elle ne fasse savoir à la Communauté économique européenne par télégramme, au plus tard le dernier jour de la période prévue pour la livraison, qu'elle demande une extension de cette période. Lorsque l'extension est ainsi réclamée, la Communauté économique européenne garde la marchandise pour le compte de la république d'Indonésie, les frais résultant de cette situation étant à charge de cette dernière.

La république d'Indonésie est responsable des conséquences pouvant découler du fait qu'elle fournirait un navire dont les dimensions ne répondraient pas aux possibilités de chargement du port d'embarquement.

Article 4

Le droit de tolérance à l'embarquement des quantités qui seront indiquées conformément à l'article 1^{er} de l'accord est de 5 %, sans que la quantité totale de 37.086 tonnes puisse toutefois être dépassée.

Toutefois, lorsque la quantité mise à disposition pour être chargée sur un navire déterminé ne peut être totalement mise à bord par suite de circonstances indépendantes de la volonté de la Communauté économique européenne, le solde n'ayant pu être mis à bord dans les délais prévus est stocké aux frais de la république d'Indonésie et chargé sur le prochain navire.

Si la république d'Indonésie fait savoir à la Communauté économique européenne dans un délai de 15 jours francs qu'elle ne prendra pas livraison de ce solde, les frais de manutention et de stockage encourus restent à charge de la république d'Indonésie jusqu'au moment où celle-ci aura notifié qu'elle renonce à ce solde.

En ce cas, la Communauté économique européenne peut considérer avoir rempli ses engagements à l'égard de la république d'Indonésie.

Article 5

Aussitôt la marchandise à bord du navire, la Communauté économique européenne doit adresser sans délai à la république d'Indonésie un avis indiquant la date du chargement, la quantité et la qualité chargées, constatées à l'embarquement et mentionnées au connaissance du navire.

Article 6

Tous frais en aval de la livraison de la marchandise à partir du moment où celle-ci a passé effectivement le bastingage du navire sont à charge de la république d'Indonésie.

Article 7

Les parties contractantes se réservent le droit de désigner un ou plusieurs mandataires pour l'exécution de l'accord.

A toutes fins utiles, la république d'Indonésie désigne un représentant dans chaque port d'embarquement.

DÉCISION DU CONSEIL

du 13 juin 1969

portant conclusion d'un accord entre la Communauté économique européenne et la République tunisienne relatif à la fourniture de froment tendre à titre d'aide alimentaire

(69/222/CEE)

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS
EUROPÉENNES,

vu le traité instituant la Communauté économique européenne, et notamment son article 228,

vu le rapport de la Commission,

considérant que la Communauté économique européenne a signé et mis provisoirement en application la convention relative à l'aide alimentaire;

considérant que la République tunisienne a présenté une demande d'aide alimentaire en date du 26 septembre 1968;

considérant que, compte tenu de la situation d'approvisionnement en céréales de la Tunisie, il convient d'octroyer à ce pays, à titre de don, 20.000 tonnes de froment tendre dans le cadre du programme d'aide alimentaire de la Communauté pour 1968/1969,

DÉCIDE:

Article premier

Est conclu au nom de la Communauté économique européenne un accord entre la Communauté économique européenne et la République tunisienne relatif à la fourniture de froment tendre à titre d'aide alimentaire, dont le texte est annexé à la présente décision.

Article 2

Le président du Conseil est autorisé à désigner les personnes habilitées à signer l'accord et à leur conférer les pouvoirs nécessaires à l'effet d'engager la Communauté.

Fait à Bruxelles, le 13 juin 1969

Par le Conseil
Le président
G. THORN